

VERTALING

N. 93 — 1936

[C — 27349]

7 JULI 1993. — Decreet betreffende het waarborgen van het familiale landbouwinkomen in het kader van bijkomende en aanvullende tegemoetkomingen (1)

De Waalse Gewestraad heeft goedgekeurd en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De Regering onderzoekt het jaarverslag van de « Conseil supérieur wallon de l'Agriculture et de l'Agro-alimentaire » (Hoge Waalse Raad voor Landbouw en Agrovoeding) uiterlijk één maand na de bekendmaking ervan. Dat verslag wordt opgesteld aan de hand van het pariteitsverslag en handelt over de evolutie van de land- en tuinbouweconomie van het Waalse Gewest.

Bekrachtigen dit decreet, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 7 juli 1993.

De Voorzitter van de Regering belast met Economie,
KMO's en Externe Betrekkingen,

G. SPITAEELS

De Minister van Technologische Ontwikkeling en Tewerkstelling,

A. LIENARD

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden, belast met Plaatselijke Besturen,
Administratie en Gesubsidieerde Werken,

G. MATHOT

De Minister van Vervoer,

A. BAUDSON

De Minister van Openbare Werken,

J.-P. GRAFE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Begroting

R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

G. LUTGEN

(1) Zitting 1992-1993

Stukken van de Raad. — 19 (SE 1992-1993) Nrs 1 tot 7.

Volledig verslag — Openbare vergadering van 7 juli 1993. Bespreking — Stemming.

F. 93 — 1937

[C — 27348]

1^{er} JUILLET 1993. — Arrêté du Gouvernement wallon complétant l'arrêté royal du 17 septembre 1976 modifiant le chapitre II, B, du titre Ier du Règlement général pour la protection du travail

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 5 mai 1888 relative à l'inspection des établissements dangereux, insalubres ou incommodes et à la surveillance des machines et chaudières à vapeur, modifiée par les lois des 22 juillet 1974 et 22 décembre 1989;

Vu le règlement général pour la protection du travail approuvé par les arrêtés du Régent des 11 février 1946 et 27 septembre 1947, notamment le titre Ier, chapitre II, B, rubrique 11, *d*), remplacé par l'arrêté royal du 17 septembre 1976;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Considérant qu'il y a lieu de mettre fin, pour l'avenir, aux difficultés d'interprétation résultant de la discordance entre le texte néerlandais et le texte français du titre Ier, chapitre II, B, rubrique 11, *d*), du Règlement général pour la protection du travail, tel qu'il a été modifié par l'arrêté royal du 17 septembre 1976;

Sur la proposition du Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour la Région wallonne, le texte français de la rubrique 11, *d*), du titre Ier, chapitre II, B, du Règlement général pour la protection du travail, remplacé par l'arrêté royal du 17 septembre 1976, est complété par le mot « sevrés ».

Art. 2. Le Ministre qui a l'Environnement dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 1^{er} juillet 1993.

Le Président du Gouvernement,
chargé de l'Economie, des P.M.E. et des Relations extérieures,

G. SPITAEELS

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

G. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

D. 93 — 1937

[C — 27348]

**1. JULI 1993. — Erlaß der Wallonischen Regierung
zur Ergänzung des Königlichen Erlasses vom 17. September 1976
zur Abänderung des Kapitels II B des Titels I der allgemeinen Arbeitsschutzordnung**

Aufgrund des Gesetzes vom 5. Mai 1888 über die Kontrolle der gefährlichen, gesundheitsschädlichen oder lästigen Betriebe und die Aufsicht über Dampfmaschinen und -kessel, abgeändert durch die Gesetze vom 22. Juli 1974 und vom 22. Dezember 1989;

Aufgrund der allgemeinen Arbeitsschutzordnung, genehmigt durch die Regentenerlasse vom 11. Februar 1946 und vom 27. September 1947, insbesondere des Titels I Kapitel II B Rubrik 11 d), ersetzt durch den Königlichen Erlaß vom 17. September 1976;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

In der Erwägung, daß den Auslegungsschwierigkeiten, die sich aus der mangelnden Übereinstimmung zwischen der niederländischen Fassung und der französischen Fassung von Titel I Kapitel II B Rubrik 11 d) der allgemeinen Arbeitsschutzordnung, wie abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 17. September 1976, ergeben, in der Zukunft ein Ende gesetzt werden soll;

Auf Vorschlag des Ministers der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,

Beschließt die Wallonische Regierung :

Artikel 1. Für die Wallonische Region wird der französische Text der Rubrik 11 d) von Titel I Kapitel II B der allgemeinen Arbeitsschutzordnung, ersetzt durch den Königlichen Erlaß vom 17. September 1976, durch das Wort « sevrés » ergänzt.

Art 2. Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Umwelt gehört, wird mit der Durchführung dieses Erlasses beauftragt.

Namur, den 1. Juli 1993.

Der Vorsitzende der Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB und den Auswärtigen Beziehungen,
G. SPITAELS

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
G. LUTGEN

VERTALING

N. 93 — 1937

[C — 27348]

**1 JULI 1993. — Besluit van de Waalse Regering
tot aanvulling van het koninklijk besluit van 17 september 1976 houdende wijziging
van hoofdstuk II, B, van titel I van het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming**

De Waalse Regering,

Gelet op de wet van 5 mei 1888 betreffende de inspectie van gevaarlijke, ongezone of onhandige inrichtingen en het toezicht op stoommachines en -ketels, gewijzigd bij de wetten van 22 juli 1974 en 22 december 1989;

Gelet op het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming goedgekeurd bij de besluiten van de Regent van 11 februari 1946 en 27 september 1947, inzonderheid op titel I, hoofdstuk II, B, rubriek 11, d), vervangen door het koninklijk besluit van 17 september 1976;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Overwegende dat een einde moet worden gemaakt aan de interpretatiemoelijkheden die voortvloeien uit de discrepantie tussen de Nederlandse en de Franstalige teksten van titel I, hoofdstuk II, B, rubriek 11, d) van het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming, zoals gewijzigd bij het koninklijk besluit van 17 september 1976;

Op de voordracht van de Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

Besluit :

Artikel 1. De franstalige tekst van rubriek 11, d), van titel 1, hoofdstuk II, B, van het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming, vervangen door het koninklijk besluit van 17 september 1976, wordt voor het Waalse Gewest door het woord « sevrés » aangevuld.

Art. 2. De Minister tot wiens bevoegdheden Leefmilieu behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 1 juli 1993.

De Voorzitter van de Regering,
belast met Economie, KMO's en Externe Betrekkingen,
G. SPITAELS

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN